

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): RAFAELA PINTO,
DAVID BRASIL E MALU RODRIGUES
88ª ENTREVISTA (M.E.S.S)- TIMOR LESTE

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO - QFF

1. CASA - [caza]
2. TERRENO - [tehenŊ]
3. PRATELEIRA - [prateleira]
4. TELEVISAO - [televisãw]
5. CAIXA - [caifa]
6. TESOURA - [tezowra]
7. CAMINHA - [caminha]
8. TRAVESSEIRO - [travesseiro]
9. LUZ - [luif]
10. LAMPADA - [lampada]
11. ELETRICO - [elétricŊ]
12. TORNEIRA - [tohneira]
13. IMA - [áudio não compreensível]
14. FECHA - [fefa]
15. FOSFORO - [fofforo]
16. FUMAÇA - [fumŊ]
17. POLVORA - [não soube responder]
18. VARRER - [varreh]
19. ALMOÇO - [awmoçŊ]
20. RUIM - [maw]
21. ARROZ - [arroif]
22. GORDURA -[gordura]
23. GRELHA - [não soube responder]
24. PENEIRA - [peneira]
25. COLHER - [cŊheh]
26. LIQUIDIFICADOR, LIQUIDIFICADOR - [likidificador]
27. FERVENDO - [não soube responder]
28. SAL - [saw]
29. CEBOLA - [sibola]
30. TOMATE - [tomati]
31. CASCA - [cafca]
32. ABOBORA - [abobora]
33. CLARA - [klara]
34. GEMA - [zema]
35. MANTEIGA - [manteiga]
36. BOTAR - [auementandŊ]
37. BONITO - [bonito]
38. ROSA - [hosa]
39. ARVORE - [áudio não compreensível]
40. PLANTA - [não soube responder]
41. QUELHA - [quelha]

42. CAVALO - [kavalŊ]
43. MONTAR - [mõntar]
44. ABELHA - [abeʎa]
45. MEL - [mew]
46. BORBOLETA - [borboleta]
47. TEIA - [teia]
48. RATO - [hato]
49. ELEFANTE - [elefanti]
50. PEIXE - [peifi]
51. CANOA - [canoa]
52. REMANDO - [hemando]
53. FAZENDA - [fazenda]
54. AFTOSA - [não soube responder]
55. NOITE - [noiti]
56. DIA - [dia]
57. ANO - [ãno]
58. SOL - [sow]
59. AMANHÃ - [amaniã]
60. SABADO - [sábado]
61. CALOR - [calor]
62. TARDE - [tardi]
63. TRES - [treif]
64. DEZ - [deif]
65. CATORZE - [katorzi]
66. NUMERO - [numerŊ]
67. ESTRADA - [istrada]
68. POÇA - [não soube responder]
69. DESVIO - [não soube responder]
70. PLACA - [não soube responder]
71. BICICLETA - [bisikleta]
72. PNEU - [pinew]
73. VIDRO - [vidrŊ]
74. SEGURO - [não soube responder]
75. PASSAGEM - [passagẽim]
76. REAL, REAIS - [heai f]
77. MUITO - [muitŊ]
78. DEVE - [não respondeu]
79. OBRIGADO - [obrigadŊ]
80. TRABALHAR - [trabaʎar]
81. EMPREGO - [empregŊ]
82. INICIO - [inisiw]
83. PREFEITO - [prefeita]
84. ESCOLA - [iskla]
85. COLEGAS - [não soube responder]
86. GIZ - [gis]
87. BORRACHA - [bohaʃa]
88. RASGAR - [não soube responder]

89. AZUL - [azuw]
90. BRASIL - [Brasiw]
91. BANDEIRA - [bandeira]
92. PERNAMBUCANO - [pehnambucanŨ]
93. SOLDADO - [não soube responder]
94. CORREIO - [correiŨ]
95. LIQUIDAÇAO, LIQUIDAÇAO - [descontŨ]
96. CINEMA - [não soube responder]
97. DEFESA - [defeza]
98. CALÇAO - [kawssao]
99. UNIAO - [não soube responder]
100. COMPANHEIRO - [companheirŨ]
101. ADVOGADO - [não soube responder]
102. QUESTAO, QUESTAO - [não soube responder]
103. PEGO - [não soube responder]
104. INOCENTE - [não soube responder]
105. CERTO - [cehtŨ]
106. MENTIRA - [mentira]
107. PROCISSAO - [procissaw]
108. SANTO ANTONIO - [santŨantoniw]
109. PECADO - [pecadŨ]
110. PERDAO - [pehdaw]
111. COROA - [coroua]
112. OLHO - [olo]
113. PESCOÇO - [pe[coçŨ]
114. ORELHA - [orelha]
115. OUVIDO - [oŨvidŨ]
116. DENTE - [denti]
117. PEITO - [peitŨ]
118. FIGADO - [não soube responder]
119. CORAÇAO - [coraçaw]
120. COSTAS - [costaf]
121. UMBIGO - [UmbigŨ]
122. JOELHO - [joelŨ]
123. FERIDA - [ferida]
124. CASPA - [ca[pa]
125. BANHO - [bayŨ]
126. DESMAIO - [não soube responder]
127. VOMITO - [vomitŨ]
128. HOMEM - [omeim]
129. MULHER - [muleh]
130. FAMILIA - [familia]
131. TIO - [tiŨ]
132. GENRO - [genrŨ]
133. ÚNICO - [não soube responder]
134. ALTA - [awtŨ]
135. BAIXA - [baifinha]

136. LOURA - [loiraf]
137. VOZ - [voif]
138. DOIDO - [não soube responder]
139. VELHO - [vehŮ]
140. SANDALLIA - [não soube responder]
141. MEIA - [meyaf]
142. BRAGUILHA - [não soube responder]
143. ANEL - [ãnew]
144. PERFUME - [pehfŮmi]
145. PRESENTE - [presenti]
146. BEIJAR - [não soube responder]
147. SORRISO - [sohizŮ]
148. DORMINDO - [dormindŮ]
149. ASSOBIO - [assobiŮ]
150. PERDIDA - [não soube responder]
151. ENCONTRAR - [encontrah]
152. PERGUNTAR - [pehguntah]
153. SAIR - [saih]
154. BARULHO - [baruhŮ]
155. PAZ - [paif]
156. MESMO - [mesma]
157. HOSPEDE - [ospideirŮ]
158. ESQUERDO - [isquerdŮ]
159. MORREU - [moreŮ]

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: Bom agora olha só agora você vai criar algumas perguntas pra mim eu vou te dar o comando e você vai fazer as perguntas pra mim imagina que eu sou teu amigo e eu vou na a casa Você quer saber se vai usar o mesmo verbo que eu vou dizer você quer saber se seu amigo prefere vinho ou cerveja como você vai perguntar pra ele”

Inf.: O que você preferia beber vinho ou cerveja”

2 Doc.: Agora eu estou na sua casa e você quer saber se eu bebo leite ou café”

Inf.: Você quer tomar leite ou café”

3 Doc.: Como você perguntar um amigo como ele vai sair hoje ”

Inf.: Oi amigo quando você vai sair”

4 Doc.: Você está internada e eu sou médico e você quer saber se você vai sair hoje”

Inf.: Médico quando eu vou sair desse hospital

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: Agora imagina que você é a médica e eu te perguntei se eu vou sair hoje e eu já estou bem”

Inf.: Hoje você pode voltar pra casa você está melhor

2 Doc.: Você está aborrecido comigo e com mais alguns colegas que trabalha pra você como você vai dizer que está aborrecida ”

Inf.: (+) Estou muito aborrecida estou com raiva

3 Doc.: Agora você está muito feliz com o resultado do trabalho como você vai dizer pra gente que está feliz”

Inf.: Olha gente estou muito feliz

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: Seu filho está brincando na chuva Como você vai dizer pro seu filho sair da chuva”

Inf.: Meu filho saia da chuva cê vai ficar doente

2 Doc.: Como você vai dizer pro seu filho parar de mexer nas coisas”

Inf.: Olha para de mexer nas coisas

3 Doc.: Agora você vai chamar seus filhos pra almoçar como você vai dizer”

Inf.: Olha meus filhos vem almoçar

4 Doc.: Agora você quer ficar sozinha agora você vai pedir pro seu filho amigo sair de casa”

Inf.: Olha vocês vão sair daqui que eu quero ficar sozinha em silêncio

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

Doc.: Agora olha só vamos aqui vamos pra cá”

1 Doc.: Como é o nome disso daqui um Rio Pequeno mais ou menos 2 metros de largura

Doc.: Se você souber a partida daqui você diz se você não souber não tem problema

Inf.: É rio ribeira

2 Doc.: Qual nome do lugar que o rio termina“

Inf.: mhm

3 Doc.: Qual nome disso daqui“

Inf.: É: uma ponte

4 Doc.: Qual o nome do lugar onde o rio termina ou então encontra outro rio”

Inf.: É a fos ((ri))”

5 Doc.: Como é o nome disso daqui que muita vezes o rio começa a girar”

Inf.: É a corrente

6 Doc.: Como é o nome do movimento da água do mar”

Inf.: As ondas

7 Doc.: E se for o movimento da água dos rios”

[[Inf.: Também tem as ondas”

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

8 Doc.: Como é que a gente chama o vento que vai virando em volta assim e levanta a poeira”

Inf.: Parece que não sei é:: um tornado uma coisa desse mal

Doc.: É ele é menor agora olha só”

9 Doc.: qual o nome do clarão não é a energia que sai das nuvens qual nome só do clarão que sai das nuvens”

Inf.: é raios trovão

10 Doc.: o nome da luz forte e rápida que sai das nuvens”

Inf.: Relâmpago

11 Doc.: O barulho o barulho forte que se escuta depois do relâmpago raio”

Inf.: Trovão

12 Doc.: Nome da chuva forte que vem de repente essa chuva aqui bruuuu”

Inf.:  chuva torrencial não é chuva torrencial”

Doc.: Você conhece outros nome para isso daqui”

Inf.: Não

13 Doc.: Uma chuva de pouca duração muito forte buu mas tem pouca duração sabe o nome”

Inf.: Não

14 Doc.: Uma chuva forte que não é rápida é contínua

Inf.: Essa é torrencial não”

15 Doc.: E durante uma chuva pode cair bolinhas de gelo qual nome dessa chuva

Inf.:Chuva de granitos

16 Doc.: como dizem quando terminam a chuva e o sol começa a aparecer

Doc: tem nome para isso”

Inf.: Acho que tem mas a gente não se lembra disso

17 Doc.: e como é o nome desse fenômeno que acontece no céu depois da chuva”

Inf.: ai ai ai ai arco íris

18 Doc.: e uma chuva bem fininha como é o nome ”

Inf.: ai meu Deus esqueci desse nome

 Doc.:esqueceu”

19 Doc.: e quando a chuva não deixa a terra nem seca e nem molhada ela fica o que”

Inf.: fica úmida

20 Doc.: e nome disso aqui depois de manhã cedo a grama está molhada”

Inf.: a umidade

21 Doc.: muitas vezes de manhã cedo quase não se pode enxergar por causa do”

Inf.: das nuvens

Doc.: não disso aqui mas o

Inf: nevoeiro

ASTROS E TEMPO

22 Doc.: qual nome da parte do dia que começa a clarear ”

Inf.: manhã

23 Doc.: o que é que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear o que aparece”

Inf.: luz do sol

24 Doc.: qual nome da claridade avermelhada antes do sol nascer”

Inf.: não sei

25 Doc.: o que que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: por do sol

26 Doc.: qual nome da claridade avermelhada que fica no céu depois que o sol se põe”

Doc.: sabe” não sabe né’

Inf.: não não sei

27 Doc.: e quando o sol se põe a gente chama de ”

Doc.: não sabe né”

Inf.: não

28 Doc.: como é o nome do começo da noite”

Inf.: fim da tarde

29 Doc.: como é o nome daquela estrela que aparece de manhã cedo ela é uma estrela que brilha mais e é a última a desaparecer ”

Inf.: esqueci o nome

30 Doc.: de tardezinha uma estrela aparece antes das oito perto do horizonte sabe o nome”

Inf.: (silêncio)

31 Doc.: de noite muitas vezes se observa uma estrela que se desloca no céu sabe assim o”

Inf.: essa aqui eu vi mesmo mas eu não sei

Doc.: mas não sabe né mas se você visse isso aqui como é que você diria para uma pessoa

Doc.: olha essa estrela



Inf.: assim né essa estrela está deslocada né

32 Doc.: numa noite bem estrelada aparece uma banda ou faixa que fica do céu de fora a fora qual nome dessa banda”

Inf.: (silêncio)

33 Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: doze

Doc.: mas quais são”

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

35 Doc.: esses meses tem outros nomes dependendo de uma data especial “

Inf.: não tem

36 Doc.: hoje é terça né então segunda-feira foi”

Inf.: ontem

37 Doc.: domingo foi”

Inf.: anteontem

38 Doc.: sábado foi”

Inf.: anteontem também

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39 Doc.: como é nome dessa fruta”

Inf.: tangerina

40 Doc.: como é o nome desse grão ”

Inf.: amendoim

41 Doc.: qual nome dessas florzinhas que pode fazer chá”

Inf.: essas florzinhas aqui (+) não sei ã essas florzinhas aqui

Doc.: a gente pode fazer chá elas secas faz chá para acalmar

[[Inf.: ah

Doc.: você sabe qual é”

Inf.: não

42 Doc.: como é que a gente chama isso aqui”

Inf.: banana

Doc.: tudo bem mas um cacho inteiro a gente chama como”

Inf.: penca

43 Doc.: quando existe isso aqui duas bananas assim ”

Inf.: só esse

Doc.: duas bananas

Inf.: ah pois é gemêas

44 Doc.: você sabe nome disso aqui”

Inf.: coração coração de banana

Doc.: é ponta murcha do cacho

Inf.: esse coração aqui a gente come

Dpc.: eu sei sei perfeito

45 Doc.: quando você vai colher um milho como se chama isso aqui”

Inf.: espiga

46 Doc.: quando se tira só o milho e fica só aquela parte branca”

Inf.: caroço

47 Doc.: depois que se corta o pé de arroz ou de fumo ainda fica uma pequena parte no chão sabe como chama”

Inf.: raiz

48 Doc.: como é nome dessa flor grande amarela”

Inf.: ai meu deus eu esqueci do nome

49 Doc.: onde é que ficam os grão do feijão”

Inf.: (silêncio)

50 Doc.: qual nome dessa raiz branca por dentro ”

Inf.: macaxeira

51 Doc.: e o nome de uma raiz igualzinha essa aqui mas ela não serve para comer ela se rala para fazer farinha sabe qual é”

Inf.: (silêncio)

52 Doc.: como é o nome disso aqui ”

Inf.: aquela carrinha pra transportar areia

53 Doc.: e o nome só dessas duas partezinhas aqui que você segura sabe ”

Inf.: (silêncio)

54 Doc.: qual nome dessa armação de madeira que coloca nos pescoços de animais para eles não passarem de uma cerca para outra ”

Inf.: esse aqui eu vejo sempre mas eu não sei o nome

55 Doc.: você sabe também o nome da armação de madeira que se coloca no lombo do burro ou cavalo sabe“

Inf.: não

56 Doc.: você sabe o nome da peça de madeira que vai no pescoço boi para puxar carro ou arado ”

Inf.: não

57 Doc.: você o nome desses objetos de vidro ou (incompreensível) “

Inf.: eu sei (incompreensível) selinho

Doc.: esse aqui o que é”

Inf.: selinho

58 Doc.: e aqui”

Inf.: sexto

59 Doc.: nome desse outro objeto aqui”

Inf.: são caixinhas

60 Doc.: qual nome da cria da ovelha logo que ela nasce e até que idade“

Inf.: (silêncio)

61 Doc.: como é que diz quando a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: como uma pessoa que fez um aborto né com os animais não sei dizer

62 Doc.: como se chama um homem contratado para trabalhar na roça ele recebe por dia de trabalho ”

Inf.: trabalhador (ri)

63 Doc.: o que é que abre com um facão tudo fechado e vou abrindo até formar isso”

Inf.: abrir uma estrada caminho

64 Doc.: imagina que tudo é grama que as pessoas vão passando só por um lugar “

Inf.: atalho

65 Doc.: como é nome dessas ave preta que come animais mortos podres”

Inf.: não sei

66 Doc.: o nome desse passarinho bem pequenininho“

Inf.: esse eu também não sei

67 Doc.: o nome dessa ave aqui faz sua casa de terra“

Inf.: não

68 Doc.: nome dessa ave”

Inf.: esse ai não é avestruz

Doc.: não esse aqui é parecida com a galinha só que ela tem as penas
pratas e bolinhas brancas

69 Doc.:nome daquela ave de penas coloridas quando ela é presa a
gente fala e ela repete o nome ”

Inf.: lorico nós chamamos de lorico

70 Doc.: como a gente uma galinha sem rabo sem essa parte de trás ”

Inf.: (silêncio)

71 Doc.: um cachorro de rabo cortado tem nome”

Inf.: (silêncio)

72 Doc.: qual nome desse bicho (incompreensível)

Inf.: não conheço

73 Doc.: essas patas aqui são as traseiras do cavalo e essas são as’

Inf.: da frente

74 Doc.: como é o nome desse pelo que fica em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: esqueci

75 Doc.: e o nome desse pelo que fica na traseira

Inf.: é calda

76 Doc.: essa parte aqui do cavalo onde vai a cela”

Inf.: é a barriga

77 Doc.: e essa parte de trás”

Inf.: esqueci

78 Doc.: o que é que o boi tem na cabeça

Inf.: chifre

79 Doc.: quando ele não em chifre chamamos como esse boi”

Doc.: como você chamaria um boi sem chifre”

Inf.: aquele boi sem chifre (ri)

80 Doc.: e uma cabra sem chifre”

Inf.: cabra não tem chifre cabra sem chifre

81 Doc.: em que parte da vaca fica o leite

Inf.: embaixo (silêncio)

82 Doc.: parte do boi que espanta as moscas’

Inf.: sua calda

83 Doc.: um animal que tem uma perna mais curta coxa de uma perna

Inf.: não sei

84 Doc.: qual é o nome dessa mosca grande e esverdeada

Inf.: pois é eu queria saber também não sei

85 Doc.: O nome desse animalzinho que as vezes gruda na perna e chupa o sangue”

Inf.: essa é me chupa

86 Doc.: e esse inseto aqui”

Inf.: ah eu esqueci o nome também

87 Doc.: e o nome desse bichinho branco que fica dentro da goiaba”

Inf.: lagarto

88 Doc.: e aquele bicho que (incompreensível)

Inf.: esse que chamamos de lagarto

89 Doc.: e aquele inseto pequeno de perninhas compridas”

Inf.: gafanhoto

Doc.: não e e ele de noite chupa o sangue da gente

Inf.: ah mosquito

CORPO HUMANO

90 Doc.: como é o nome dessa parte aqui que cobre o olho” só essa parte que cobre o olho’ sabe”

Inf.: não

91 Doc.: como é o nome daquela coisinha que cai no olho e fica incomodando” que a gente diz assim ah caiu’ aí a gente diz o nome sabe”

Inf.: (silêncio)

92 Doc.: a pessoa que só enxerga por um olho é”

Inf.: cego

Doc.: mas assim' o cego não enxerga nada né''

Inf.: uhm

Doc.: e: ele só enxerga por um olho' como é que a gente chama' sabe''

Inf.: não sei

90 Doc.: a pessoa que tem os olhos voltados assim pra direções diferentes''

Inf.: torto (+) os olhos tortos

91 Doc.: a pessoa que não enxerga bem de longe por isso precisa usar óculos''

Inf.: como é''

Doc.: pessoa que não enxerga bem de longe

Inf.: uhrum

Doc.: como é'' uhm''

Inf.: tem que usar os óculos

93 Doc.: é' como eu que uso óculos' eu não enxergo bem de longe' eu sou o que''

Inf.: tem a vista fraca né

92 Doc.: ((risos)) a bolinha que nasce bem aqui nas pálpebras né (+) dos olhos' aqui embaixo' é uma doença como é o nome''

Inf.: uhm não

93 Doc.: aquela inflamação tudo vermelho pregado

Inf.:é olhos vermelhos né

Doc.: isso aqui ó como é o nome dessa inflamação que dá no olho que o olho fica vermelho

Inf.: não sei

Doc.: não sabe''

94 Doc.: o nome dessa pele BRANCA (+) as pessoas vão ficando idosas aí cria uma pele branca depois tem que operar' sabe o nome''

Inf.: nã::o

95 Doc.: o nome daqueles dois dentes pontudos' que o cão quando quer pegar assim' a presa né como é o nome''

Inf.: não sei

96 Doc.: o nome dos dentes que nascem de depois de todos os outros dentes aí ele nasce' em geral na pessoa adulta' sabe não''

Inf.: ((silêncio))

97 Doc.: o nome desses dentes grandes que ficam no fundo da boca' quando a gente mastiga assim' sabe''

Inf.: não

98 Doc.: UMA PESSOA QUANDO NÃO TEM DENTE como é que a gente chama a pessoa

Inf.: acho que eu ainda não sei

Doc.: mas como que você chama' no teu país por exemplo' uma pessoa que não tem dente na boca

Inf.: (incompreensível)

Doc.: como''

Inf.: (incompreensível) a gente chama (incompreensível)

Doc.: em português você sabe''

Inf.: em português não sei

99 Doc.: e uma pessoa que parece falar pelo nariz assim oi oi tudo bom'' como é que a gente chama''(+ sabe''

Inf.: não

100 Doc.: e o nome daquele sujo daquela sujeira dura que fica dentro do nariz que (incompreensível) sabe''

Inf.: (incompreensível) não

101 Doc.: e o nome disso aqui ó ((mostra uma algo)) (incompreensível)

Inf.: ((risos)) não

102 Doc.: o nome dessa parte do corpo aqui” uhm + não sabe essa parte”

Inf.: (silêncio)

103 Doc.: o nome desta parte do corpo aqui ó + que dá é é’ o homem tem né’ alguns homens não tem mas a maioria tem isso aqui bem saliente

quando fala  Inf.: garganta”

Doc.: não um negócio bem aqui tipo um caroço quando ele fala move

Inf.: não sei

Doc.: não sabe”

104 Doc.: o nome desse osso aqui ó que vai do ombro até o pescoço’ sabe”

Inf.: ((silêncio))

105 Doc.: a pessoa que tem um calombo grande nas costas que anda assim

Inf.: as costelas

Doc.: não’ a pessoa que tem um calombo grande na costa  Inf.: músculo”

Doc.: não sabe”

106 Doc.: esta parte do corpo aqui ó sabe qual é” como é o nome disso aqui”

Inf.: isso aqui é a gente chama de suvaco

Doc.: pronto (+) quando cheira mal como é que a gente diz” tem um nome pra esse cheiro ruim de baixo do (+) tem” não tem

107 Doc.: a pessoa /tem pessoas que escrevem com a mão direita né’ outras com a mão esquerda’ como chama essas pessoas que fazem tudo com a mão esquerda”

Inf.: não sei

Doc.: não sabe”

108 Doc.: qual é a parte do corpo da mulher que ela amamenta os filhos” qual é o nome disso aqui pra mulher”

Inf.: é mama

Doc: uhm' tem outro nome que você conheça'' no homem como é que a gente chama isso

Inf.: peito

109 Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai por vai botar para fora oque comeu se diz que ela vai''

Inf.: vomitar''

Doc.: uhm

110 Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o neném

Inf.: é a vagina''

Doc.: não' ele entra por ali tudinho direitinho mas depois ele vai ficar em um determinado lugar né''

Inf.: ai pois é (+) ovário?

111 Doc.: a pessoa que não tem uma perna e ela anda assim qual é o nome'' a pessoa que PUXA de uma perna qual é o nome'' a pessoa que tem as pernas curvas' não''

Inf.: não' também não sei

112 Doc.: o nome desse osso redondo bem aqui ó que fica na frente do joelho' sabe''

Inf.: não

Doc.: não''

113 Doc.: o nome disso aqui no pé da gente' sabe''

Inf.: ((silêncio))

114 Doc.: e o nome dessa parte de trás aqui ó

Inf.: essa também não sei

Doc.: também não sabe''

115 Doc.: que sente' o que é que uma criança sente assim quando a gente começa a mexer (incompreensível) vai sair' qual é o nome disso''

Inf.: não' não sei

Doc.: bom' vamos agora para os ciclos da vida tá bom''

Inf.: uhum

CICLOS DA VIDA

116 Doc.: as mulheres perdem sangue né todos os meses' todos os meses as mulheres perdem sangue qual é o nome disso'' a mulher tem' todo mês sai sangue

Inf.: ah'eu não sei como chama

Doc.: pode falar

Inf.: menstruação

117 Doc.: em uma certa idade acaba a menstruação e começa a''

Inf.: menopausa

118 Doc.: como é o nome da mulher que ajuda a criança a nascer''

Inf.: a parteira

Doc.: chama-se a parteira' completa a frase tá' chama-se a parteira quando a mulher está para

Inf.: parto

119 Doc.: duas criança que nasceram no mesmo parto são''

Inf.: gêmeos

120Doc.: quando a mulher grávida perde um filho se diz que ela teve um

Inf.: aborto

121 Doc.: completa essa frase agora comigo quando a mulher fica grávida e por algum motivo ela não chega ter a criança' se diz que ela deve' se ela não pode ter a criança ela deve (+) se ela tem que perder a criança

Inf.: deve abortar

122 Doc.: quando a mãe/certo' não tem leite



Inf.: sim

Doc.: são duas mulheres as duas tiveram neném aí uma não tem leite aí ela pede para a amiga dela amamentar o filho dela' se diz que essa que está

amamentando é o que” como é que chama essa mulher que amamenta o filho do outro”

Inf.: não sei

123 Doc.: ((incompreensível)) a criança que não é filha verdadeira de um casal mas é criada como se fosse ela é uma criança o que”

Inf.: adotada

124 Doc.: o filho que nasceu por último como é que a gente chama”

Inf.: caçula

125 Doc.: a faixa etária dos 5 anos até os 12 anos como é que a gente chama”

Inf.: infância

Doc.: se for do sexo masculino como é que a gente chama a criança” não é

rapaz, não é moço’ também não é senhor



Inf.: os infantis

Doc.: os infantis mas ele é do sexo masculino como é que a gente fala” como é que você chama uma criança’ você não sabe o nome da criança ta bom aí

você vai falar ei, aí você vai falar um nome’ você não vai dizer rapaz porque

não é rapaz’ nem bebê porque não é bebê



Inf.: menino

Doc.: e se for do sexo feminino

Inf.: menina

126 Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que que a mulher dele é para os filhos que ele tinha”

Inf.: é madrasta”

Doc.: isso

127 Doc.: em uma determinada conversa’ a pessoa já morreu eu não quero repetir o nome dele’ não quero falar fulano aí o que que eu digo ao invés de dizer o nome” ele já morreu como é que eu me refiro a ele que já morreu”

Inf.: ah’ é falecido

Doc.: isso

128 Doc.: a pessoa que fala demais como é que a gente chama”

Inf.: ((risos))

Doc.: como é que fala fulano fala muito, aí a gente bota um apelido’ como é o apelido que a gente bota nele”

Inf.: ((silêncio))

129 Doc.: uma pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas como é que a gente chama” como você diz uma pessoa que aprende com dificuldade

Inf.: ((silêncio))

130 Doc.: a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro’ passa dificuldade mas não gasta o dinheiro

[[Inf.: avarento

131 Doc.: a pessoa que deixa de pagar suas contas’ deixa suas contas

penduradas mas não paga

[[Inf.: não tem responsabilidade

132 Doc.: a pessoa que é paga para matar alguém como é o nome dela”

Inf.: assassino”

133 Doc. a mulher que se vende para qualquer homem por dinheiro’ ela transa por dinheiro

Inf.: como que diz, vagabunda” tem outro nome que eu não sei se pode dizer

Doc.: pode dizer’ não tem problema

Inf.: não tem problema não”

Doc.: não

Inf.: aqui chama de vagabunda’ lá chamamos de outra coisa

Doc.: o que é”

Inf.: PUTA

134 Doc.: como é que a gente chama a pessoa que tem o mesmo nome da gente”

Inf.: nomes iguais

[[Doc.: isso’ mesmo nome (+) eu sou o Júlio César e

tem outro Júlio César’ então ele é meu

Inf.: companheiro

135 Doc.: qual o nome que dá pra pessoa que bebeu demais”

Inf.: ficou bêbado

Doc.: então como a gente chama essa pessoa que ficou bêbada”

Inf.: ((silêncio))

136 Doc.: como é o nome do pedacinho do cigarro que joga fora”

Inf.: ((silêncio))

RELIGIÃO E CRENÇAS

137 Doc.: se a gente diz que Deus está no céu, no inferno está quem”

Inf.: está o Diabo

138 Doc.: o que é que algumas pessoas dizem já ter visto a noite em cemitérios ou em casas que se diz que é de outro mundo”

Inf.: alma

139 Doc.: o que outras pessoas fazem pra prejudicar alguém e botam nas encruzilhadas” as pessoas botam nas ENCRUZILHADAS’ sabe o que é uma encruzilhada” uma rua que passa tipo assim



Inf.: eu sei

Doc.: tipo cruz

Inf.: uhum

Doc.: existem algumas religiões que as pessoas vão lá e põem comida’ pedem’ se manifestam (+) né” que querem prejudicar outras pessoas’ qual o nome disso”

Inf.: estão’ não sei’ essas pessoas estão adorando deuses falsos

140 Doc.: como é o nome daquele objeto que algumas pessoas usam para dar sorte ou para afastar males”

Inf.: esse eu não sei

141 Doc.: com é o nome da mulher que tira mal olhado com rezas’
geralmente com galhos de plantas’ como é que a gente chama essa mulher”

Inf.: ((silêncio))

142 Doc.: o nome daquela pessoa que trata as doenças através de ervas e
plantas’ sabe”

Inf.: acho que esqueci o nome

143 Doc.: o nome dessa chapinha de metal que tem desenho de santo

Inf.: são medalhas”

Doc.: uhum

144 Doc.: o nome disso aqui ó que a gente monta no natal pra representar o
nascimento do menino Jesus

[[Inf.: imagens

145 Doc.: a gente pega várias imagens e monta pra representar o nascimento
de Deus’ qual é o nome disso aqui”

Inf.: desenhos”

Doc.: eu não sei se vocês têm esse hábito lá em Timor Leste’ a gente monta
um ((incompreensível))

Inf.: temos

Doc.: agora vamos falar um pouquinho de jogos e recreações infantis

JOGOS E RECREAÇÕES INFANTIS

146 Doc.: como é o nome daquela brincadeira que a criança corre assim e ela
gira em torno dela mesma e cai sentada’ sabe”

Inf.: não

Doc.: não né

Inf.: aquele do banco” jogo da cadeira”

Doc.: uhum

147 Doc.: como é o nome dessas coisinhas redondas aqui que os meninos
usam”

Inf.: são berlindos

148 Doc.: o nome desse brinquedo aqui”

Inf.: ((incompreensível))

149 Doc.: o nome desse outro brinquedo aqui”

Inf.: papagaio

Doc.: agora tem um outro brinquedo desse aqui que a gente aqui no brasil a gente usa só que a gente tira essa varinha aqui sabe

[[Inf.: não, não esse não sei

150.: o nome daquela brincadeira em que uma criança fecha os olhos e enquanto as outras correm’ entendeu” aí depois ela abre os olhos e vai

[[[procurar

Inf.: trapaCEira

Doc.: não’ ela não sei se vocês chamam assim lá, ela fecha os olhos as outras se

[[[escondem
Inf.: sim

Doc.: ela abre os olhos né e vai procurar as outras que estão escondidas (+) né

Inf.: ((silêncio))

151 Doc.: nome daquela brincadeira que a criança fecha os olhos e tenta pegar as outras crianças

Inf.: ((incompreensível))

152 Doc.: agora aquela brincadeira que uma criança corre atrás das outras pra tocar uma delas antes dela tocar em um ponto combinado’ sabe” o nome desse ponto combinado também não sabe”

Inf.: não

153 Doc.: uma brincadeira que as crianças ficam em círculo enquanto uma outra vai passando aí a outra que ta passando por trás joga uma pedrinha’ uma varinha e um lenço’ ela deixa cair atrás de uma delas e esta pega a pedrinha’ a varinha e o lenço e sai correndo para alcançar aquela que deixou cair’ sabe

não”

Inf.: ((silêncio))

154 Doc.: o nome dessa brincadeira/aqui vamo supor tem um lugar aqui de apoio aí aqui tem a tábua’ uma tábua aí fica uma criança bem aqui’ uma outra criança bem aqui aí a tábua faz assim, como é o nome desse daqui”

Inf.: esse eu não sei

155 Doc.: e tu sabes o nome de um outro que é assim uma tábua que ela vem assim aí ela fica presa’ ó tá aqui a tábua ela fica presa no galho de uma árvore por quatro correntes assim entendeu” aí a criança

[[[senta

Inf.: e balança

Doc.: isso

156 Doc.: a brincadeira que as crianças risca uma fogueira no chão formada por quadrados numerados já viu que muito moleque brinca com isso né” aí ele joga uma pedrinha e vai pulando de uma perninha só’ sabe”

Inf.: ((incompreensível))

HABITAÇÃO

157 Doc.: agora eu quero saber o nome daquela pecinha de cabeça que gira ao redor de um prego’ ta vendo” pra fechar a porta e janela, num tem o trinco ai tem essa pecinha de cabeça tá

Inf.: fechadura’ é fechadura aham

158 Doc.: o nome dessas partes horizontais aqui que algumas janelas tem que podem ser feitas de madeira e a gente abre quando vai ((incompreensível)) sabe o nome”

Inf.: não’ não sei

159 Doc.: quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta pra fazer as necessidades”

Inf.: sim

Doc.: onde é que a pessoa senta”

Inf.: sami

Doc.: uhum

160 Doc.: aquilo preto que se forma na chaminé' na parede ou no teto da cozinha assim, isso de fogão a lenha sabe' como é o nome'' (+) que sai do fogão a lenha e fica preto

Inf.: é chaminé' não''

Doc.: a cinza quente que fica dentro do fogão à lenha (+) hum

Inf.: uhm

Doc.: sabe qual é o nome da cinza''

Inf.: fugo''

161 Doc.: é' pra acender o cigarro a gente usa fósforo ou''

Inf.: ISqueiro

162 Doc.: o nome desse objeto''

Inf.: é LÂM (+) LÂMpada

Doc.: não' esse objeto a gente usa pra clarear no escuro' a gente aperta' sabe''

Inf.: é que nós chamamos de lâmpada

Doc.: pronto' pronto

163 Doc.: o nome daquele bem ali branquinho ó pra acender a luz' ta assim e a gente aperta assim

Inf.: sei não esse nome

Doc.: não

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

164 Doc.: qual é a primeira refeição que a gente faz no dia pela manhã''

Inf.: café de manhã''

165 Doc.: a pasta feita de frutas que a gente passa no pão' biscoito' sabe''
pasta doce

Inf.: é manteiga

166 Doc.: a carne depois de triturada na máquina sabe quando a gente vai

fazer macarronada” sabe a macarronada aí você coa o macarrão né, aí você pega a carne põe no triturador ela toda triturada pra gente temperar aquela carne pra fazer’ como é o nome dessa carne”

Inf.: pois é’ essa que eu sempre fazia mas eu não sei o nome ((risos)) sabe”

Doc.: então ta bom’ você fazia

Inf.: é mas não sei não

167 Doc.: como é o nome daquela papa cremosa feita com coco’ com milho verde ralado polvilhado com canela

Inf.: isso eu não sei

Doc.: e quando essa mesma papa não tem o coco’ como é que a gente chama”

Inf.: ((silêncio))

Doc.: não”

168.: e aquele alimento feito com gramas de milho branca’ esse aqui ó

Inf.: é essa aqui” canjica

Doc.: nós chamamos esse aqui’ sabia”

Inf.: esse é canjica”

Doc.: é aqui no brasil né’ agora vocês chamam esse aqui

Inf.: é esse é’ lá a gente chama de milho pilhado

Doc.: huum

Inf.: esquisito

169 Doc.: aquela bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar que deixa a gente bêbado’ branquinha assim’ como é o nome”

Inf.: água ardente”

170 Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais diz que está

Inf.: dor de dente

Doc.: não’ ela comeu muito então ela tá” não sabe”

Inf.: silêncio

171 Doc.: uma pessoa que realmente come demais’ como é que a gente chama

essa pessoa”

Inf.: comilão”

172 Doc.: aquele lugar em papel colorido que serve pra gente juntar assim’

fazer assim

Inf.: não sabes’ bombom”

173 Doc.: como é o nome disso aqui”

Inf.: pão

Doc.: e isso aqui”

Inf.: é pão também

Doc.: tem alguma diferença assim no nome que vocês chamam”

Inf.: nã::o chamamos de pão também

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

174 Doc.: como é o nome daquela peça de vestuário que serve para segurar os

seios da mulher”

Inf.: sutiê

175 Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: cueca

176 Doc.: e a roupa que a mulher usa embaixo da calça”

Inf.: é calcinha

177 Doc.: e aquilo que as mulheres passam no rosto ó’ nas bochechas pra

ficarem rosadas

Inf.: é pô

178 Doc.: e o nome desse objeto ((incompreensível)) de metal serve pra

prender o cabelo

Inf.: fecho

179 Doc.: e o nome desse outro objeto de metal ou de plástico’ certo” que

vai assim ó fora a fora ((incompreensível))

Inf.: banduleTE

VIDA URBANA

180 Doc.: na cidade oque é que costuma ter em cruzamentos movimntados
que tem uma luz verde uma amarela e uma vermelha

Inf.: sinais de trânsito

Doc.: sabe qual é o nome desse sinal” não”

Inf.: não

181 Doc.: ...aquele lombinho atravessado na rua’ quando o carro vai’ ele tem
que diminuir a velocidade aí passa por cima’ não sabe”...

Inf.: não

182 Doc.:em uma cidade os automóveis andam no MEIO DA RUA e as
pessoas andam’ nos outros lados como é o nome disso”

Inf.: margem

183 Doc.: ...é margem que você chama é...

Inf.: sim sim eu chamo de margem

184 Doc.: como é o nome que se dá aquela parte que não é rua e não é
margem tá” é o outro espaço’ quando o carro quebra por exemplo ele vai pra
esse espaço’ sabe o nome”

Inf.: ((silêncio))

185 Doc.:sabe o nome daquele trecho da rua ou da estrada que é circular” a
estrada vai aí tem uma parte que é redonda assim’ sabe não”

Inf.: Rotatória

186 Doc.: a área que se eu comprar posso fazer uma casa ou uma cidade (+)
qual é” (+) pra fazer uma casa na cidade como é o nome da área que a gente
precisa ter pra fazer a casa”

Inf.: terreno

187 Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade' sabe aquela condução''

Inf: é o ((incompreensível))

Doc.: e aquela condução que leva mais ou menos quarenta passageiros mas só que ele leva de uma cidade pra outra

Inf.: é um ônibus

188 Doc.: e o lugar pequeno que tem balcão e os homens costumam beber

Inf: os bares

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO - QMS

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: ...quantos filhos você tem''...

Inf.: eu tenho seis mas faleceu um'

Doc.: faz muito tempo''

Inf: dois mile nove'

Doc.: vamo pensar que ele tá num lugar muito bom' tá'' vamo fazer assim
fala um nome de um filho depois de outro e que ele faz 'tá bom''

Inf.: eu tenho uma filha mais velha' ela chama-se lidia e ela trabalha na
embaixada da américa

Doc.: outro

Inf.: ahm' outro filho está no estágio da medicina em timor leste' mas não
terminou ainda só vai fazer a gradua/ a formatura em novembro

Doc.: quem é''

Inf.: ((incompreensível))

Doc.: fala mais outro

Inf.: eu tenho outra mais um novo e outra mais novo está em irlanda e agora está trabalhando

Doc.: nome

Inf.: giliard

2 Doc.: você pode me falar o nome de algum vizinho algum amigo' e o que ele faz

Inf.: eu tenho uma vizinha que ela é professora é minha amiga

Doc.: quem é?"

Inf.: é elsa

SUBSTANTIVO

Gênero

3 Doc.: sabe o nome daquela folha verde que a gente come geralmente na salada como é o nome daquela folha?"

Inf.: é al::face?"

Doc.: sim' eu quero que você faça o seguinte' eu trabalho pra você na sua casa tá bom?" aí eu quero que você fale uma frase da seguinte maneira' você vai pedir para eu lavar a folha e você vai dizer o nome da folha' aí você vai dizer julio lava aí você vai dizer o nome da folha pra gente fazer essa salada tá legal?" vai

Inf.: por favor lava o alface pra gente fazer a salada

4 Doc.:; muito bem' agora' sabe dizer o nome daquele pó branco que serve para cair a parede?"

Inf.: é tinta?"

Doc.: ele não é tinta' é um pó assim de cair a parede/ fica branco' calvo

Inf.: é aquele cal”

Doc.: ... fale uma frase pedindo pra eu pegar o pó e cair a parede da sua casa...

Inf.: pegue o cal’ é só isso”

Doc.: é’ muito bem

5 Doc.: você gosta de guaraná”

Inf.: guaraná” eu gosto

Doc.: então imagina que eu sou o garçom’ tá bom” e você vai pedir pra eu pegar guaraná pra vc tomar’ como é que você pede”

Inf: o senhor por favor traga guaraná

Feminino de

6 Doc.: uma mulher que nasce no brasil é brasileira e uma mulher que nasce na alemanha é oque”

Inf: alemanha

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam né’ o homem quando chefia a gente chama de chefe e a mulher”

Inf: é chefe né

8 Doc.: o homem que rouba a gente diz que é ladrão e a mulher”

Inf.: ladra

9 Doc.: na presidência da república se tiver uma mulher a gente diz que ela é o que”

Inf.: é presidenta

Número

10 Doc.: agora eu vou mostrar pra você algumas ((incompreensível)) e você

vai me dizendo oque são tá”

Inf.: são lápis de cor

11 Doc.: e aqui

Inf.: anéis

Inf.: vestido

12 Doc.: mas na realidade isso aqui não é usado como vestido’ isso aqui é usado pra não molhar sabe”

Inf.: ah avental

13 Doc: e aqui

Inf.: pão

Doc.: mas tá no plural

14 Inf.: pães

15 Inf.: leões

16 Inf.: degraus

17 Inf.: várias flores

18 Inf.: vários chapéus (+) esse aqui é oque”

19 Doc.: pra pegar peixe

Inf.: vários anzóis

20 Inf.:olhos

Grau Comparativo

21 Doc.: agora olha só’ imagine que eu moro nessa casa aqui tá” grande’ e um amiga nossa mora em uma casa pequena

Inf.: tá

22 Doc.: eu quero que você compare a minha casa com a da valéria como você vai fazer”

Inf.: a casa do professor é grande’ mais grande que a da valéria

23 Doc.: pronto’ agora imagine que você gosta mais da comida de timor leste do que da daqui’ aí você vai falar que a comida de lá é boa e daqui é ruim’ de

redenção' um exemplo tá''como é que você vai comparar''

Inf.: a comida de timor' pra nós timorenses achamos que a comida de timor é melhor do que a do brasil

24 Doc.: complete essa frase pra mim' alguém pede pra você fazer uma tarefa, só que a sua COLEGA fez a tarefa no seu lugar e você não gostou aí você vai dizer' ESTA TAREFA ERA PARA

Inf.: eu fazer

25 Doc.: agora olha só' você vê seu amigo passando com uma mala e quer saber pra onde ele vai como é que você pergunta

Inf.: pra onde que você vai deslocar''

Doc.: como é que faz' me ensina como faz aquela receita daquele coração de banana que você tinha dito que vocês comem

Inf.:esse coração de banana é ((incompreensível)) e também aquele amarelo e vermelho, a gente corta depois coloca sal bastante' espreme e depois a gente cozinha coloca um pouco de óleo e cozinha

26 Doc.:me diz uma coisa agora o'que é que você e seus amigos fazem no final de semana''

Inf.: no final de semana a gente faz limpeza da casa lavando roupa e fazendo coisa que precisa da casa

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: certo' completa essa frase pra mim' digamos que vc esteja tomando café sozinha e eu passo por você e você diz professor júlio vem tomar café

Inf.: comigo

28 Doc.: mas você não está só' você tá com a sua amiga' aí eu passei você vai dizer' professor júlio vem tomar café

Inf.: conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: esse celular é meu aí eu tô conversando aqui contigo distraído e pergunto de quem é esse celular” como é que você vai responder”

Inf.: é do professor júlio

Doc.: não’ você vai falar para mim mesmo

Inf.: ah’ esse celular é do professor júlio

Doc.: não’ eu estou aqui presente olhando para você’ como é que você vai dizer que esse celular é meu”

Inf.: não entendi

30 Doc.: assim ó’ este celular é meu e ele está bem aqui’ eu estou te perguntando de quem é esse celular

Inf.: ah’ é do professor júlio

Doc.: mas o professor júlio tá aqui na tua frente’ eu sou seu professor

Inf.: ah’ esse celular é seu

31 Doc.: agora imagine que você vai dizer a mesma coisa para seu irmão que este objeto é DELE’ como você vai dizer pra ele”

Inf.: este celular é seu

32 Doc.: agora’ eu estou aqui e você está conversando com a brígida aqui’ eu estou presente e a brígida também’ você está conversando com a brígida e eu estou lendo’ você não quer dizer esse celular é do professor júlio e a brígida pergunta de quem é esse celular oque vc vai dizer”

Inf.: é dele

33 Doc.: se paulo tem muita força e luiz tem pouca força a gente diz po seguinte’ PAULO TEM

Inf.: mais força do que luiz

Doc.: se eu disser assim pra comparar’ o luiz TEM

Inf.: menos força do que o paulo

VERBO

Presente do Indicativo

34 Doc.: oque é que você faz durante o dia

Inf.: ah' é complicado' muita coisa' durante o dia a gente fica em casa estudando

Doc.: você

inf.: lavo a roupa cozinho' limpar a casa tudo

35 Doc.: completa esse frase com o verbo viver tá (+) na vida aos que já morreram e os que ainda

Inf.: viveram

Doc.: verbo ouvir tá legal" sempre vou te fazer uma pergunta usando um verbo e quero que você me responda a frase completa com o mesmo verbo tá legal"

Inf.: tá bom

36 Doc.: você ouve música muito alto" responda

Inf.: não eu não oiço a música muito alta

37 Doc.: agora é o verbo caber tá bom" digamos que eu seja um um colunista tirando uma foto' a festa tá LOTADA LOTADA de gente e não tem espaço pra você' aí eu te chamo' vamo evangelina entra' você vai dizer não' EU NÃO' VERBO CABER

Inf.: não' não cabe pra mim

38 Doc.: conjugue o verbo caber

Inf.: não eu não cabo

39 Doc.: oque você fez ontem"

Inf.: ontem eu fiz o almoço

Doc.: só isso" que mais"

Inf.: costurava' fazia muitas coisas

40 Doc.: é:: se alguém pergunta a você se eu dei um presente a um aniversariante o'que você diz" você deu o presente a brígida"

Inf.: sim eu dei o presente a brígida

41 Doc.: completa essa frase pra mim com o verbo saber (+) EU QUE
VOCÊ JÁ CASOU

Inf.: eu sabia que você já casou

42 Doc.: agora você está aqui em redenção' usando o verbo ESTÁ' me
informe algum lugar que você já esteve

Inf.: eu estive ontem em fortaleza

43 Doc.: se eu te perguntasse assim' você trouxe a encomenda que eu te pedi
lá de timor leste'' o'que é que você diria''

Inf.: eu trouxe a encomenda está na minha casa

44 Doc.: se eu te perguntar assim' onde você pôs meu celular''

Inf.: eu pus em cima do armário

Futuro do Presente

45 Doc.: o'que você fará amanhã

Inf.: amanhã eu farei uma tarefa

Futuro do Pretérito

46 Doc.: o'que é que você faria se ganhasse na loteria

Inf.: se eu ganhasse na loteria eu faria uma festa

Concordância Verbal

47 Doc.: quanto tempo faz que você mora aqui' usando o verbo fazer'
responda quantos meses fazem que você mora aqui

Inf.: eu moro são

48 Doc.: usando o verbo fazer

Inf.: eu faço um ano aqui em redenção

TER/HAVER em sentido existencial

49 Doc.: o'que é que tinha que havia na cidade de quiçá que hoje não existe
mais

Inf.: hoje não existe mais plantação de milho

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

50 Doc.: você sabe e tem vida em outro planeta” sabe”

Inf.: eu acho que não

51 Doc.: você já viu disco voador”

Inf.: não

52 Doc.: vc já viajou de avião claro sim né(+) tem medo”

Inf.: sim

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: agora imagine a situação aqui, tá legal’ como é que um rapaz NOVO’ um rapaz NOVO chamaria a atenção de outro rapaz novo que tá andando na rua’ ele não conhece tá bom” e esse outro rapaz deixa cair a carteira no chão e o rapaz NOVO que está atrás’ como é que ele chamaria o outro pra avisar”

Inf.: eiiii

Doc.: ei oque”

Inf.: eii vem cá

Doc.: mas como ele chamaria o outro”

Inf.: a::migo

2 Doc.: e se fosse uma pessoa idosa’ um homem idoso”

Inf.: ei senhor senhora

Doc.: não mas um homem idoso’ ei

Inf.: ei meu senhor

Doc.: tem outro nome que ele falaria”

Inf.: não’ só senhor

Doc.: e se fosse

Inf.: ou tio avó pode ser

Moça, dona, tia

3 Doc.: e se for jovem' uma mulher jovem' como é que chama

Inf.: ela chama Tia' ou mana

Doc.: não' uma mulher jovem

Inf.: mana

4 Doc.: e se for' uma senhora' idosa' assim

Inf.: é senhora ou avô

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

1. Relato pessoal

Doc.: agora eu queria que você me relatasse um acontecimento

MARCANTE que aconteceu na sua vida

Inf.: ai Jesus ((risos))

Doc.: ahm'' me conta um acontecimento marcante

Inf.: assim' oque mais marcou na minha vida' ahm' é a perda dos pais por que quando' eu tava na escola' durante esse meio tempo eu terminei a quarta série ahm' tempos da guerra' então a guerra nos levou até o mar

Doc.: a oque''

Inf.:até o MAR/ fugimos pelo mar por três anos' então durante esses três anos' os meus pais faleceram meu pai foi MORto minha mãe também e meus irmãos só regressamos nós quatro' os quatro irmãos dois meninos e duas meninas

Doc.: vocês eram ((incompreensível))

Doc.: sim' regressamo' EU quando minha mãe faleceu eu TIVE quinze anos

Doc.:você viu''

Inf.: e meu pai também

Doc.: seus pais serem mortos

Inf.: sim' minha mãe eu vi' mas meu pai não consegui ver por que as pessoas não mataram né (+) então eu não vi ele

Doc.: sua mãe você viu'' morreu na sua frente''

Inf.: sim' morreu na minha frente

Doc.: de''

Inf.: por causa da doença por motivo do parto

Doc.: aah' ela foi morta'

Inf.: sim' minha mãe

Doc.: mas ela foi morta''

Inf.: foi morta

Doc.: como assim se ela tava grávida'' como foi me conta' desculpa

Inf.: assim (+) não consegui dar parto' e o bebe morreu já três dias na barriga dela então' ela não consegue viver porque estivemos no mar' então não tem médico

Doc.:ata mas tô dizendo assim pensei que ela tivesse sido assassinada

Inf.: não assassinado é meu pai' as pessoas assinaram meu pai

Doc.: só que você não viu' você viu ele ser morto''

Inf.: sim

Doc.: como foi''

Inf.: ah' meu pai' não' meu pai eu não vi' eu só ouvi dizer que meu pai estava morto

2. Comentário

Doc.: tá certo' e você pode fazer um comentário de um programa de televisão que você' gosta mais' de alguma coisa que você gosta' pode comentar''

Inf.: assim' programa de televisão eu sempre gostava de assistir' uh ' ah' DE manhã cedo as vezes que eu abro tem o terço da misericórdia

Doc.: por que que você gosta''

Inf.: pois é' a vida a GENTE oferece a deus' nosso senhor' os nossos passos que chegamos até aqui em brasil foi pela graça de deus' que a gente chega aqui em brasil' pra deixar a família distanTE e chegar aqui

Doc.: é:: você pode descrever um pouco o teu trabalho'' como é teu trabalho

Inf.: aqui ou em TImor

Doc.: aqui' né

Inf.: meu trabalho em timor é que eu ensinava os meninos de seis anos até dez é por isso' sempre eu trabalhava nos infantis' com os meninos' sempre levava os meninos para a praia' sempre divetíamos lá e as coisas que eles não

conhecem sempre eu levava para conhecer as coisas que eles não conhecem

Doc.: você pode me falar sobre um relato que não é seu' mas de um amigo' ou de uma pessoa que você também achou marcante(+) um relato não pessoal

Inf.: ah sim' ah(+) um relato sobre um amigo meu que nós trabalhamos juntos' ele também é um professor e nós dois temos a mesma turma e que dividimos a turma um pelo A e um pelo B e esse amigo trabalhava muito bem ele me ajudava' ((incompreensível)) as vezes que eu estive ausente (+) preenchia meu espaço' meu lugar' pra poder ((incompreensível)) os meninos' e esse foi uma coisa marcante para mim por que sempre me ajudou pra mim

Doc.: mas uma coisa que aconteceu com ele que lhe marcou

Inf.: uma coisa que marcou pra mim é assim(+) quando estive já na dificuldade pra fazer as coisas sempre me ajudava' pra fazer os planos'' tudo que precisa na sala de aula

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. Quais as línguas que você fala''

Inf. lá nós falamos o tetum e o portugues portugues como língua oficial e o tetum é a nossa língua nacional aí depois depende de vários dialetos

Doc. você fala”

Inf. sim por exemplo (miquissá) tem três dialetos tem o de miquissá o de () então noutros distritos desse meninos que () quando elas falam o dialeto dela eu não entendo

Doc. no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. como”

Doc. eles falam da mesma maneira em todas as regiões” (+) no seu país

Inf. sim

Doc. da mesma forma em TODAS as regiões”

Inf. não
Doc. não (risos) pois é não né de que forma dialetos

diferentes” Inf. dialetos diferentes

Doc. e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em Todas as regiões”

Inf. também não

Doc. não”

Inf. assim as vezes que a gente acha que assim as pessoas do ceará o sota/ o sotaque são diferente de sotaques em Maranhão porque quando chegamos aqui na () alguém me perguntou você é de onde” é de maranhão” eu disse não eu sou do Timor leste aí eu pensei que ()

Doc. (risos) e em fortaleza redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf. eu acho que sim porque é de ceará ne fortaleza e redenção é de ceará

Doc. no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”
os mais velhos falam diferente [dos mais jovens”

Inf. sim

Doc. como assim” como é essa diferença”

Inf. a diferença é assim antigamente os os mais velhos eles tiveram esse respeito mutuo
com as pessoas mas tipo hoje em dia parece que a tecnologia muda as pessoas então as
vezes as mais novas já não tem esse respeito já não tem essa consideração para com os
velhos então é a mudança da tecnologia que surge né

Doc. é né e em que situações você fala língua portuguesa” quais são as situações que
você fala a língua portuguesa” (++) quais as situações que você fala língua portuguesa”

Inf. no ensino né no ensino é se já é hum fundamental pra os meninos e também nas
repartições

Doc. fora isso você fala seu dialeto ne” ne ou a sua língua tetum

Inf. fala tetum

Doc. que é a língua que você fala né himalaio você conhece”

Inf. sim

Doc. você não fala porque ()

Inf. himalaio as pessoas falam himalaio porque

Doc. você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

[Inf. sim as vezes tenho
Doc. e quais são”

Inf. por exemplo (+) como hoje você perguntou muitas coisas que eu não sei

Doc. aham e qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf. a importância da língua portuguesa na minha vida” a importância da língua
potuguesa na minha vida é para educação vai além

Doc. é né” e fale sobre seu processo de alfabetização em língua portuguesa como você
aprendeu a língua portuguesa” como foi”

Inf. [(balbucia)
Doc. como foi” escrita foi na escola”

Inf. foi na escola porque assim meu pai apesar de ser agricultor mas ele faria tudo pra
filhos eu e meus dois irmãos nos três () só havia colégio da dominicana e da (

) primeiramente em Timor só havia dominicana quando eu fui internada no colégio dominicana a maneira de Espanha então daí eu aprendi o português naquela altura

Doc. e qual é o papel assim do tetum a sua língua materna o tetum é a sua língua materna ne nesse processo de alfabetização você acha que teve uma ajuda ou não tem nada a ver o tetum não ajudou em nada

Inf. não assim tetum por enquanto ainda esta no processo

Doc. não tipo qual a importância do tetum pra o teu aprendizado em língua portuguesa”
teve alguma importância”

Inf, o tetum por exemplo a gente utiliza tetum pra falar a língua portuguesa não vai dar certo

Doc. não ne tá certo

TEXTO PARA LEITURA PARÁBOLA DOS SETE VIMES

Doc.: bom, agora pra terminar a entrevista vou pedir pra você ler esse texto aqui tá bom você pode ler”

Inf.: era uma vez um pai que tinha sete filhos. quando estava para morrer’ chamou-os a todos e’ depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu disse-lhes: ‘já não tendes mãe (+) e’ eu sei que não posso durar muito’ mas antes de morrer’ desejo que cada um de vós vá buscar no campo do moinho um vime seco’ ‘eu também”’ perguntou o mais novo’ um garoto esbelto de quatro anos que estava’ inocentemente’ brincando ao sol com duas moedas num velho chapéu de feltro. ‘tu também Tiago’. quando os filhos voltaram com os vimes’ o pai pediu ao menor ao menor deles: ‘quebre esse vime’. ao ouvir isto’ o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar. ‘agora parte os outros’ um a um’. o menino obedeceu. ‘trazei-me outro vime!’ tornou o pai’ logo que viu o menino partir o último sem dificuldade nenhuma sem dificuldade/ quando viu os rapazes apareceram de novo’ feixou os sete vimes soltos atando-os com o fio. ‘toma/toma/ este feixe toma este feixe’ Paulo. parta-o!’ ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. vendo que já doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe’ acrescentou: ‘não foste capaz. o osso é duro de roer’ (+) ‘não, senhor’ não fui e já me doeu as mãos’ respondeu o moço. todos os outros tentaram em vão. ‘se fossem mil vimes’ em vez de sete’ pior seria’ exclamou o pai ‘quer que sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. se tiverdes sempre unidos’ ninguém vos fará mal.’ ao acabar de dizer isto’ morreu. fiéis ao conselho paterno até o fim da vida’ foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história.

Doc.: muito bem obrigado